

ROBERTO J. PAYRO
EL CAPITAN VERGARA
LIBRO QUINTO
ASTUCIA CONTRA CANDOR



PRELUDIOS DE BORRASCA

Aquellas buenas disposiciones de Alvar Núñez no rezaban sino con los indios sometidos y pacíficos, según lo demostró la cólera del Adelantado al saber por unos españoles salidos a garbear aguas arriba, que el cacique carío Aracaré se preparaba a sublevarse y sacudir el yugo. Lo que en realidad había querido y conseguido Aracaré era impedirles a ellos que lo despojaran del todo, como pretendían. Pero Alvar Núñez tomó sus palabras por el mismo evangelio, no se detuvo en averiguaciones, juró hacer un ejemplo con los rebeldes y mandó al puerto de Guacaní, arriba del Ipané (**Nota** : Ypané) una carta dirigida



al capitán Vergara ordenándole que, al pasar de

vuelta por las tierras de Aracaré, colgase a éste de un árbol sin más forma de proceso, para escarmiento de caciques desobedientes.

- *Usía es buen político – díjole Pero, con lisonja no exenta de disimuladísima ironía – pues no se aferra ciegamente a la doctrina y sabe dejarla de lado cuando las circunstancias lo exigen.*
- *No hay medio de gobernar – asintió Su Excelencia –, sino con el pan en una mano y el palo en la otra. Una vida que se quite a tiempo puede salvar muchas más tarde. Castigaré sin piedad los indios rebeldes, pero a los mansos y dóciles los trataré como a hijos.*

Alvar Núñez hizo venir en seguida al lenguaraz Juan Pérez para darle sus instrucciones. Iba a convocar a los indios principales de la región para exhortarlos, por intermedio del lengua, a que abandonaran de una vez para siempre la abominable y criminal costumbre de comer carne humana. Juan Pérez se permitió observar al Adelantado que esa exhortación podía no ser del todo oportuna.

- *Ya no comen carne de cristianos, Excelentísimo Señor. – le dijo – No la comen porque la encuentran mucho más desaborida que la de indio, y también, y sobre todo, mejor dicho, porque en ocasión de haberla comido tiempo ha, les sobrevino una mortífera peste*

que atribuyeron a la mala calidad de la vianda. Ahora dicen que la carne de cristiano tiene «añá », que es el diablo ; no la prueban, y para mí, que la prédica es inútil.

- *¡ No os pregunto vuestra opinión, señor bellaco ! – replicó amoscado Alvar Núñez – Repetidles lo que os digo, y no volváis a meteros donde nadie os llama. Agregad que comer indio es tan malo como comer cristiano.*

Reunidos los naturales, el lenguaraz les repitió, sin mucha convicción ni elocuencia, el sermón de Alvar Núñez, a quien algunos, por zumba, comenzaban a llamar san o más bien santa Cabeza de Vaca, y cuando se supo en el pueblo sobre qué había versado, sobraban los comentarios, chistosos unos, severos otros, aprobatorios los menos, y no porque los conquistadores defendieran el canibalismo, sino porque en la sangre llevaban la oposición.

- *¿ Qué le importará al buen señor que estos salvajes se devoren entre sí cuando con ellos despejan el campo ? – preguntaba Diego Delgado.*
- *Sobre todo no está bien amonestar a los caríos, que al fin y al cabo no se comen sino a sus enemigos, que son los nuestros – apoyaba Rodrigo de los Ríos.*
- *Ahora tendrán menos ánimo para combatirlos – decían otros.*
- *Lo que es torpeza imperdonable, ¡ voto al*

Diantre ! – agregaba el caviloso Antón Martínez – es eso de ir a decirles que la carne de indio es igual a la de cristiano. ¡ Mal rayo ! ... Como la una no les hace daño van a perder el miedo de comer de la otra, de la nuestra, rediós !

- *Irlles con sermones es muy santo y muy bueno – murmuraba Jácome Colo. – Pero si la Virgen no lo remedia será como poner sinapismos a una pierna de palo. ¡ Sermones a indios que sólo entienden a fuerza de látigo y de hierro !*

Pero estas críticas pudieran pasar por demostraciones de cariño comparadas con las que provocaron otras medidas de Alvar Núñez, sobre todo una que produjo verdadera estupefacción en la mayoría de los españoles. ¡ Pues no se le ocurrió mandar que licenciaran y devolvieran a sus respectivos padres todas las indias parientas entre sí que tuviesen a su servicio, porque ello era ocasionado a incestos y otros pecados capitales ! ... Y, para colmo, ¿ no mandaba también que además de tratar a los indios servidores con dulzura, se les hiciesen dádivas para tenerles contentos y hasta que se les pagase su trabajo, como a hombres libres ? ...

- *¡ Alvar Núñez ha perdido la cabeza ... de Vaca ! – decían los que aún estaban para chistes.*
- *¡ Pero este santo varón no sabe ni sabrá nunca lo que son indios ! – exclamaban los*

demás – Con sus santurronerías va a acabar por trastornarlo todo en esta desgraciada tierra. Se conduce con nosotros como un tirano, y en cambio se convierte en padre y protector de salvajes. Si le dejamos hacer, pronto pasaremos de amos a siervos y los indios de esclavos a señores. ¡ Vive Dios que pagarles su trabajo, reduciendo en otro tanto lo poco que tenemos ! ...

La devolución de las indias parientes se hizo regañando y cuan mal se pudo ; muchas enviadas ayer a los padres, eran traídas hoy, de nuevo, a casa de su amo ; las dádivas a los indios y sus salarios no pasaron nunca de un ensueño. En cambio, la oposición se fortaleció con estas medidas, y empezaron a formarse camarillas hostiles al Adelantado : desde luego la de los oficiales reales, que en vano trataban de meter baza en el gobierno de la cosa pública ; en seguida la de los hidalgos y capitanes desdeñados, a los que no tardó en unirse el mismo don Francisco de Mendoza, pues el favor de Alvar Núñez no pasaba para con él de buenas palabras y jarabe cortesano ; luego la de los paisanos del capitán Vergara que se sentían sospechados ; el mismo Francisco de Vergara, y con él García Rodríguez, Lope Dagarte, Juan Vizcaíno, se agruparon en torno del descontento escribano Martín de Orúe, y conquistaron a su causa a uno de los mismos criados de Alvar Núñez, Pedro de

Oñate, que era vizcaíno también ; Cabrera, Andrés Fernández el Romo, y García Venegas, cordobeses, rodeáronse de los de su Provincia, Alonso de Angulo, Antonio Cabrera, sobrino del veedor, y otros de menos importancia. Estas camarillas eran ayudadas por los frailes amonestados, que fomentaban el descontento entre la plebe, de suyo aficionada a la resistencia.

Poco diestros en política los oficiales reales comprometieron, sin embargo, situación tan favorable para ellos y para el ausente capitán Vergara, dando a Alvar Núñez la ocasión de hacerse popular, momentáneamente al menos. La malhadada orden del Adelantado de pagar a los indios había sido eludida, pero los oficiales quisieron en mala hora exigir el pago del quinto del rey (**Nota**) pretendieron ejecutar a los omisos y remisos, comisándoles una parte de sus haciendas, naturalmente mayor que lo adeudado. Aquello no fué oposición sino furor desencadenado. No hubo en la Asunción un hombre que no pusiese el grito en el cielo para defender sus bienes en la tierra. En un instante se olvidaron los enconos y el resentimiento contra Alvar Núñez, y se acudió a él como a un padre en busca de protección y de defensa.

Los oficiales reales estaban en su derecho al exigir el pago de los impuestos establecidos de orden del rey y por el Consejo Supremo de Indias, y el Adelantado no podía oponerse a su cobro,

perfectamente legal. Sin embargo – aconsejado por los clérigos de su pequeña corte y por el mismo Pero Hernández, deseosos de conjurar el nublado que veían precipitarse sobre la cabeza de Alvar Núñez –, tomó esta vez el partido del pueblo. No se opuso abiertamente a la legítima pretensión de los oficiales reales, pero comunicó a éstos que iba a dirigirse en consulta a S. M. sobre la oportunidad de un cobro iniciado precisamente en una época en que la población estaba casi sin recursos, y en vísperas de realizar la entrada que, a no dudarlo, había de valerle inmensas riquezas. En vista de tal consulta, que elevaría al rey en cuanto estuviera alistada la carabela entonces en construcción, era de parecer que los oficiales reales debían suspender el cobro, y eso hasta que S. M. resolviera.

Los oficiales continuaron reclamando el pago, y Alvar Núñez se lo prohibió, entonces, con todo el peso de su autoridad, que para esto era mucha, pues los interesados le apoyaban. Los oficiales insistieron y le acusaron de disponer contra todo derecho de bienes pertenecientes nada menos que al rey, pero Alvar Núñez replicóles que S. M. no perdería un solo maravedí, porque si el rey mantenía los impuestos él pagaría con sus propios salarios cuanto los vecinos adeudaran a las arcas reales. Como, a pesar de todo, los oficiales no se dieron por vencidos, el Adelantado hizo echar un bando prohibiendo al pueblo que pagara el

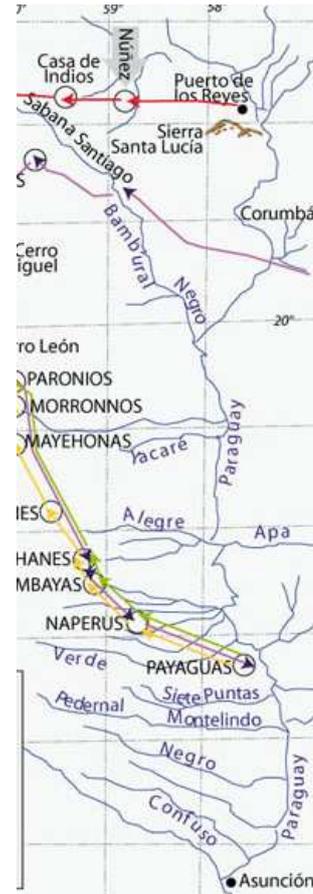
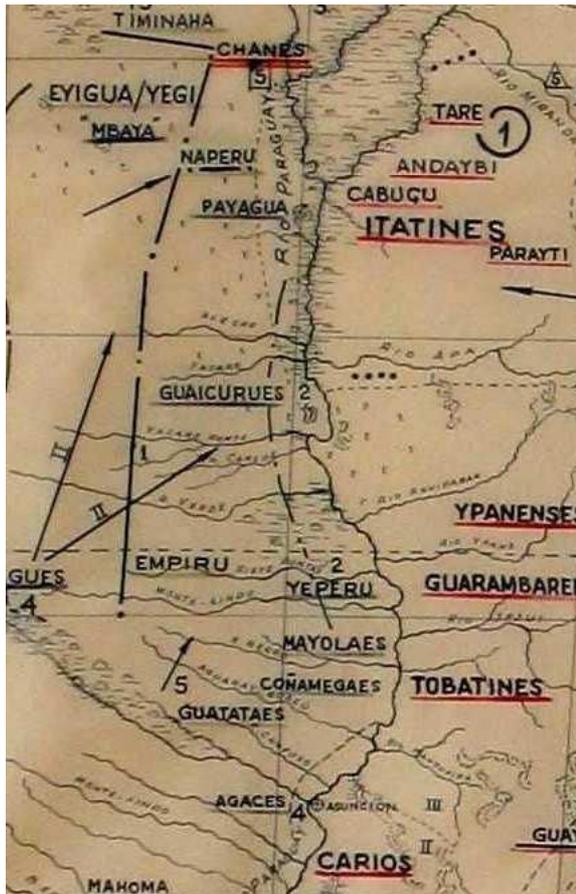
aborrecido quinto del rey, asumiendo el juicio por deudas, y declarando nula toda ejecución de un deudor, siempre que a ésta no hubiese precedido su propia autorización.

- *¡ Viva Alvar Núñez! – gritó la plebe alborozada – ¡ Abajo los exactores ! ¡ Looor al generoso Adelantado que pagará nuestras deudas !*

Muy ajeno a todos estos acontecimientos regresaba el capitán Vergara a la Asunción, después de haber hecho ahorcar de un árbol al cacique Aracaré, en cumplimiento de la orden de Alvar Núñez (**Nota** : capítulo XXXII del ***Viaje al Río de la Plata*** de Ulrich SCHMIDEL), y no poco disgusto le causó la falsa maniobra de los oficiales reales.

- *Os habéis conducido como unos memos – les dijo – y quién sabe si vuelve a presentarse tan favorable ocasión de minorar los humos del Adelantado. En fin, a lo hecho pecho. Ahora sólo nos resta aguardar.*

Alvar Núñez, triunfante en la cuestión de los impuestos y animado por los informes que Irala le traía, reunió el 24 de mayo a los religiosos, los oficiales reales y los capitanes, para que ellos también oyesen al capitán Vergara y pudieran así dictaminar si era o no conveniente llevar a efecto la entrada. Irala explicó en breves palabras que después de llegar a los **chané**, y de obtener de



ellos bastimento en abundancia, había seguido remontando el río hasta descubrir, más arriba del de San Fernando, un puerto – luego se llamó de los Reyes (**Nota**) –, que consideró conveniente para sus fines y que se hallaba a doscientas cincuenta leguas más o menos de la Asunción. Los naturales diéronle – agregó – noticia de que tierra adentro había ricas poblaciones donde no faltaban víveres, ni el oro ni la plata. Dejando, entonces, los bergantines bajo segura custodia,



habíase internado, y a los cuatro días de camino, encontrado un pueblo de caríos que vivían allí en número de trescientos. Las noticias de esto caríos estaban completamente conformes con las de los indios del puerto : la entrada era practicable, y por allí se llegaría a las tierras del metal. Cumplida misión, el capitán Vergara había resuelto volverse inmediatamente para dar cuenta de ello al Adelantado.

Unánime fué la opinión de que era preciso hacer la entrada sin pérdida de momento. Pero cuando ya Alvar Núñez había obtenido de los caríos dos mil indios que le acompañasen (**Nota**), y cuando hacía activar los preparativos, especialmente la construcción de los navíos de remos, llególe la noticia de que la ejecución de Aracaré había provocado la sublevación del poderoso cacique Tabaré (**Nota** : capítulo XXXIII del *Viaje al Río de la Plata* de Ulrich SCHMIDEL), amigo y aliado de la víctima, a quien llamaba su hermano. Tuvo entonces que aplazar la expedición, pues lo primero y principal era someter a los rebeldes, y no convenía dividir su escasa gente, toda ella necesaria al buen éxito de la entrada. Dió, pues, doscientos hombres a Gonzalo de Mendoza para que, con Ruy Díaz Melgarejo, Camargo y otros capitanes, fuesen a castigar Tabaré, y hecho esto volviesen para incorporarse a los demás.

Algún tiempo pasó sin que se tuvieran noticias de Gonzalo de Mendoza y no lo desaprovecharon, por cierto, ni los oficiales reales, ni los frailes Armenta, Lebrón y sus cofrades, ni los vizcaínos y cordobeses enemigos de Alvar Núñez. No contando por entonces, como posible, con un motín popular, parecióles que podrían substituirlo, y quizás ventajosamente, con la intervención del rey. La medida tomada a propósito de los impuestos no podía por menos que irritar al soberano, quien quebraría naturalmente la autoridad de un delegado que tan mal defendía los intereses de la corona. Era preciso pues, enviar, secretamente a la Corte un informe detallado y documentado sobre ese y otros actos de gobierno de Alvar Núñez acusando al Adelantado de tiranía, de incapacidad y de una falta de plan y de conocimiento de los hombres que provocaban el desorden y la anarquía.

Consultado por Cabrera, el capitán Vergara opinó que sería mucho más eficaz enviar a España un emisario caracterizado y respetable que supiera abogar por la causa de los conquistadores del Paraguay, contra aquel jefe intruso que más bien parecía enemigo que protector. Los papeles no tienen nunca la elocuencia de la palabra si el que la lleva sabe lo que va a decir, conoce a fondo el asunto de que se trata y es capaz de replicar a las objeciones que con buena o aviesa intención se le puedan

oponer. El emisario debía ser un fraile, pues los frailes están generalmente tan avezados a la discusión como los mismos hombres de toga ; el padre Armenta, era el más indicado en aquella oportunidad, no sólo por su hábil dialéctica, sino también porque ya conocía el camino de la costa del Brasil.



- *¿ Creéis que deba hacerse tan largo viaje ? – preguntó Cabrera – ¡ Las dificultades serían tantas !*
- *No hay otro remedio. Aunque os contentéis con una información, cosa que no os aconsejo, será preciso que algún hombre de confianza vaya a llevarla hasta el Brasil, pues aquí no tendríamos buque. El golpe, para ser eficaz, ha de darse antes de que Núñez pueda mandar su carabela ... Si el padre Armenta no quisiera exponerse a tantas fatigas y peligros no faltará algún otro que los arrostre.*
- *Lo pensaremos – dijo Cabrera. – Pero desde ahora me parece que hemos de seguir vuestro consejo como el más sensato. ¿ Vendréis a nuestra reunión de esta noche ?*
- *Créolo imprudente. Como maestro de campo*

soy el único de nosotros a quien Alvar Núñez haya dejado algún poder efectivo, y os seré más útil conservándolo que exponiéndome a perderlo.

- *Tenéis razón. Permaneced ajeno en apariencia a nuestros trabajos. Es tanto más lógico cuanto que estáis llamado a ser nuestro jefe.*

Tramábase, pues, una conspiración que aparecía ya en pleno desarrollo. Los que acababan de pasar de descontentos a sediciosos en gestación, se llamaban a sí mismos comuneros, significando que preferían el gobierno de todos al absolutismo de Alvar Núñez. En esta situación, que aún ignoraba, llególe a éste un mensaje de Gonzalo de Mendoza dándole cuenta de lo que ocurría en la guerra contra Tabaré.

La suerte de los españoles estaba muy comprometida y era preciso mandarles refuerzos si se quería someter a los rebeldes. Llegado a las tierras del cacique, Mendoza encontró éste, con millares de indios guerreros, atrincherado en un fuerte de madera. Le invitó a someterse, pero Tabaré, de improviso, cayó sobre los españoles y trabó con ellos sangrienta lucha. La fortuna le fué adversa y tuvo que encerrarse de nuevo en el fuerte, dejando el campo sembrado de cadáveres. Pero no se desalentó. El capitán Camargo y cuantos salieron a requisar víveres en las chacras, eran continuamente perseguidos por partidas

sueltas que les hacían mucho daño. Estrechóse el cerco del fuerte para que nadie pudiera salir de él, y se preparó el asalto. Los españoles protegidos por sus adargas y por grandes rodelas de higuierón, se acercaron a la empalizada para abrir a hachazos una brecha, pero una irresistible salida de los sitiados los corrió hasta el mismo real. Los indios perdieron mucha gente en este combate, pero los españoles tuvieron, también, muchas bajas. Luego pasaron largos días sin que los unos ni los otros se movieran, y los de Tabaré aprovechaban la obscuridad de la noche para introducir en la plaza no sólo víveres sino también gente que acudía en su socorro. Mendoza volvió a ofrecer la paz y el perdón, pero los indios no contestaron. Mandó entonces construir dos castilletes de varas y cañas entretejidas, más altos que la empalizada y dotados de troneras que permitían arcabucear el interior del fuerte, y una vez hechos se lanzó nuevamente al asalto. Atacóse al amanecer por tres partes, dejando libre la del río por considerarla poco menos que inaccesible a causa de las ásperas barrancas ; Gonzalo de Mendoza mandaba por el lado del Este, Ruy Díaz Melgarejo por el Norte, el capitán Camargo por el Sur. Los castilletes avanzaron bajo una nube de flechas, y los soldados, defendidos por **adargas** y **rodelas**, comenzaron a atacar a hachazos la empalizada, mientras los de arriba alejaban a los indios con su fuego de arcabucería.



Pensaban ya que la plaza era suya, cuando como un alud cayeron sobre ellos dos mangas de flecheros que sembraron el desorden en las filas españolas. El capitán Camargo cayó herido, muchos soldados mordieron el polvo, Ruy Díaz Melgarejo estuvo a punto de quedar en manos del enemigo, y los asaltantes tuvieron que emprender la fuga. Afortunadamente los indios, no sabiendo aprovechar tan gran ventaja, cesaron de perseguirles a corta distancia, con lo que muchos escaparon a una muerte segura. Sin embargo, muchos, también, habían caído, y Gonzalo de Mendoza hacía saber a Alvar Núñez que si no le enviaba un importante refuerzo, se vería obligado a renunciar a la empresa, dejando la victoria al rebelde y orgulloso Tabaré.

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés.

« El **Ypané** es un río de Paraguay, que discurre en sentido este - oeste hasta desembocar en el río Paraguay. Nace en la cordillera de Amambay, en sus primeros kilómetros de recorrido discurre a través del departamento de Amambay luego constituye el límite natural entre los departamentos de Concepción y San Pedro, desemboca en el río Paraguay justo al sur de la ciudad de Concepción. Sus principales afluentes son los ríos Ypané-Mi, Guazú y Cagata » :

https://es.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Ypan%C3%A9

La foto es de Edgar Funk :

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rio_Ypane.JPG

Fundador de la ciudad **Puerto de los Reyes** :

« El 6 de enero de 1543 en la Región chaqueña Irala fundó la ciudad de «Puerto de los Reyes», a orillas del río Paraguay y de la Laguna de Jarayes, sobre las costas de la laguna La Gaiba (...) » :

https://es.wikipedia.org/wiki/Domingo_Mart%C3%ADnez_de_Irala

« El capitán Irala, el 6 de enero de 1543, remontó el curso del río Paraguay hasta la «Laguna Jarayes» — actual Gran Pantanal — y fundó el «Puerto de los Reyes» a orillas de la laguna La Gaiba (...) » :

<https://es.wikipedia.org/wiki/Corumb%C3%A1>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Naufraios y Comentarios** (Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304), capítulo XXXIX

(“Cómo vino Domingo de Irala”), nota 246 :

[http://assets.espapdf.com/b/Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca/Nafragios%20y%20Comentarios%20\(1125\)/Nafragios%20y%20Comentarios%20-%20Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca.pdf](http://assets.espapdf.com/b/Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca/Nafragios%20y%20Comentarios%20(1125)/Nafragios%20y%20Comentarios%20-%20Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca.pdf)

Año **1543** : « *Domingo Martínez de Irala descubre el **Puerto de los Reyes** en la orilla Oeste del Alto Paraguay y junto a la laguna La Gaiba (**Bolivia-Mato Grosso do Sul**) (6 enero), fértil y poblado por sacocias (los españoles los llaman orejones por su costumbre de horadarse las orejas con calabazas), labradores que cultivan maíz, cazabi (mandioca) y mandubíes (cacahuetes), y tras penetrar 4 días en las llanuras de Chiquitos, regresa a **Asunción** (15 febrero), donde informa al gobernador del **Río de la Plata**, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca. »*

Fuente : **Cronología del Descubrimiento y de la Conquista** (1492 a 1600) por Jordi Gibert Arce :

http://cronologiahistorica.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1091:ano-1543&catid=24:siglo-xvi-la-conquista&Itemid=119

In Ulrich Schmídel ; **Viaje al río de la Plata** :

62. Irala según dijimos en el número precedente, continuó por el río desde las Piedras Partidas, hasta que el 6 de enero de 1543 llegó a un paraje que por el día de su arribo llamó **puerto de los Reyes**. Rui Díaz, lib. 2, capítulo 2, pone este **puerto** distante 250 leguas de la Asunción y más de 100 de la laguna de Ayolas, Schmidels, capítulo 24 a 90, de los guasarapós y yo por los conocimientos locales, creo que está en los 17° 57' de latitud, y que es la laguna Ybaibá situada al Poniente del río, donde termina la sierra que entonces llamaron de Santa Lucía a quien los demarcadores de límites del año de 1750 y el mapa de Juan de la Cruz, llaman mal de San Fernando. Conoció Irala que por dicha sierra, según manifestaban sus cumbres escarpadas, no era fácil penetrar en el país, y que podría verificarse por el **puerto de los Reyes**; pero para averiguar lo que pudiese, solicitó informarse de los indios orejones que vivían por allí. No satisfecho con lo que pudo entender de ellos, desembarcó Irala, internándose al Poniente cuatro jornadas, hasta encontrar un pueblo de guaraníes, según Schmidels, capítulo 32 y 39, de quienes entendiendo el idioma pudo averiguar, que hacia el Occidente había muchos indios que podrían surtir de víveres y auxilios. Con esta noticia regresó al **puerto** y tomó la vuelta de la Asunción; pero el acercarse a la provincia de Itati le encontró una canoa que le llevaba una carta del adelantado mandándole ahorcar al cacique Aracaré.

Linkgua ; versión **Kindle**. Comprar via :

<https://www.amazon.es/dp/B00MI8ZSQI/?tag=buscapdf-21>

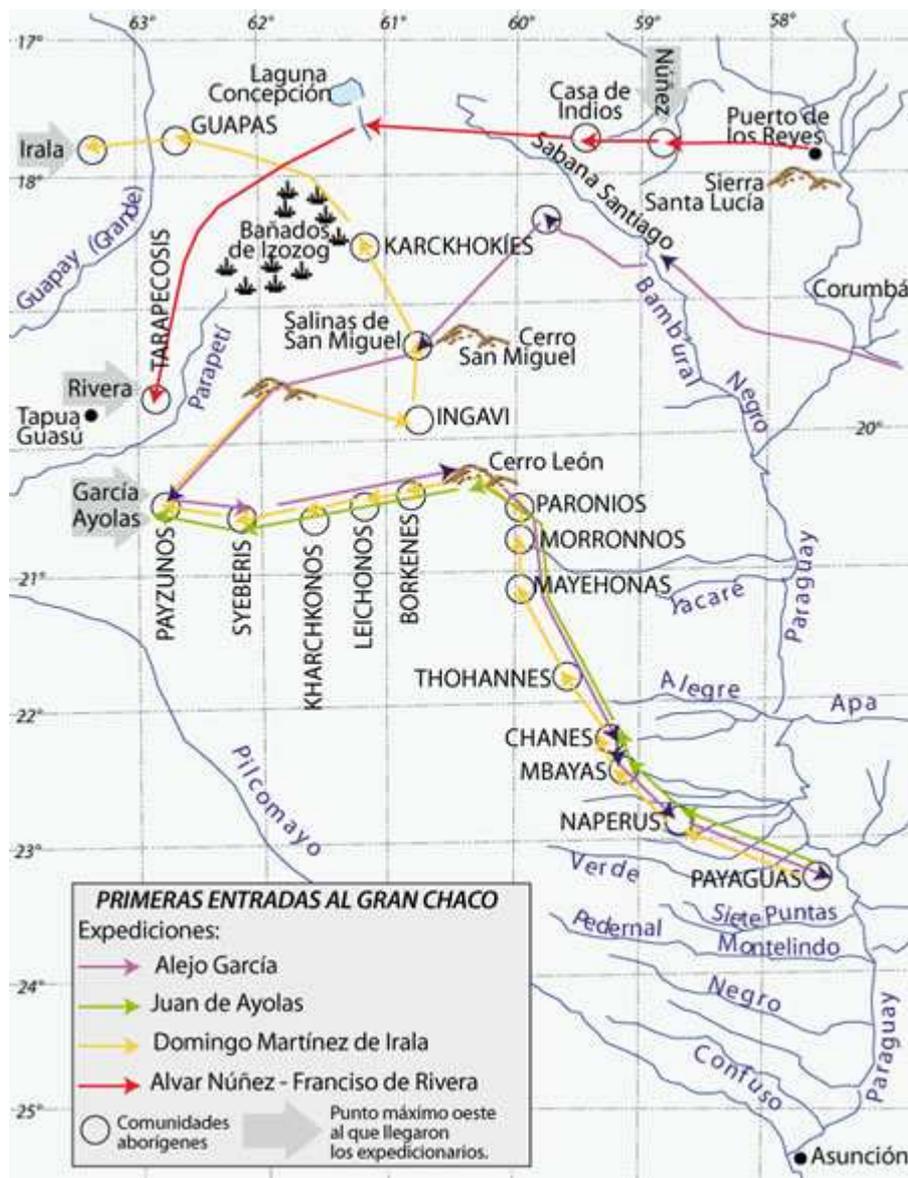
Uno de los **bergantines** o pequeñas galeras que tuvo que utilizarse en la conquista (el bergantín de Hernan Cortes en Méjico), maqueta de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

quinto del rey. Ver **El mar dulce** de Roberto J. Payró, capítulo VII (« *La táctica de Su Alteza* ») :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20CAPITULO%2007.pdf>

Mapa extracta del **itinerario** de Álvar Núñez Cabeza de Vaca entre la **isla de Santa Catarina y Asunción**. Procede de NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; **Nafragios y Comentarios**; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « *Austral* », N°304).



Mapa realizado de acuerdo a los de Vicente Pistilli publicados en *La primera fundación de Asunción. La Gesta de Juan de Ayolas*. En sus epígrafes destaca :

Alejo García entró en el Chaco a la altura de Mbotetey - llamado Yapaneme - ubicado a los "diez y nueve grados y un tercio".

Ayolas llegó al mismo lugar que García pero tomando un camino más directo, desde San

Fernando Sur, frente a los Payaguas, regresando por la misma vía.

Francisco de Ribera, lugarteniente de Alvar Núñez entró al Chaco a la altura de Puerto de los Reyes, llegando al norte de Parapetí.

Irala cruzó el Guapay y llegó a un pueblo situado a 1488 km de Asunción, "según la cuenta de los astrónomos".

Primeras rebeliones indígenas

Hubo cuatro grandes rebeliones indígenas durante el siglo XVI. (La primera tuvo lugar en) **1543** : Los guaraníes de los alrededores de Asunción se negaron a participar del proyecto de Cabeza de Vaca de construir un camino que uniera la región con la de Chiquitos. Fueron sojuzgados militarmente.

Fuente : *Gran Chaco primeras entradas*
http://pueblosoriginarios.com/sur/chaco/historia/primeros_pasos.html

« *Relación de la jornada al Norte – 1542* » (pp. 399-414) in **LAFUENTE MACHAIN, El Gobernador Domingo Martínez de Irala.**

LIBROS A LOS CUALES NOS VAMOS A REFERIR MUY REGULARMENTE :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 primeros capítulos (pero, sobre todo, posibilidades con la **mapa**, en) :

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

La consultación del texto era mas fácil con un documento **PDF** y otras personas quieren hacer pagar el documento ...

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

MADERO, Eduardo ; **Historia del puerto de Buenos Aires** ; Buenos Aires; Imprenta de **La Nación** ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede descargar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

En francés :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

ARTICULO AL CUAL VAMOS A REFERIRNOS :

Guillaume **CANDELA** ; « El fuerte de Buenos Aires en 1541: entre despoblación y destrucción » :

<http://fr.slideshare.net/juntarecoleta/guillaume-candela-el-fuerte-de-buenos-aires-1541>

DICCIONARIO DE PERSONAJES.

La parte N°1 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Gente de arriba y gente de abajo* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García o Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 2)

La parte N°2 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* », e incluye elementos biográficos acerca de :

doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** así como La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 3)

La parte N°3 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Conversación de soldados* », e incluye elementos biográficos acerca de: Diego de **ABRIEGO**, Capitán (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**, Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juez Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Fray Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Alférez Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indio **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 4).

La parte N°4 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 2

de *El capitán Vergara*, « *Dos cumplidos conquistadores* », e incluye elementos biográficos acerca de: **ABACOTE**, Padre **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juez Juan **Pérez**.
<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 5).

La parte N°5 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *En acción* », e incluye elementos biográficos acerca de: Jerónimo **ROMERO** y Francisco de **VILLALTA**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 6).

La parte N°6 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *El escribano Garduña* », e incluye elementos biográficos acerca de: Carlos **DUBRIN**, el escribano *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Parte 3), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada**, Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 7).

La parte N°7 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 4 del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Un ahijado del capitán Ayolas* », e incluye elementos biográficos acerca de: Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro

Sebastián **MADURO** y Juan de **VERA**.

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 8).

La parte N°**8** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *La soldadesca se divierte* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca del verdugo o sayón sardo Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 9).

La parte N°**9** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Política y religión* », e incluye elementos biográficos acerca de : Galaz de **MEDRANO** y Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 10).

No hay nuevos personajes en la parte N°**10** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que corresponde al capítulo **2** del libro 3 .

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 11).

La parte N°**11** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Buenos Aires vencida* », e incluye elementos biográficos acerca de : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de

MIGUEL, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **12**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**12** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **4** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Refuerzos de aguas arriba* ».

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%204.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **13**).

La parte N°**13** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *La puntilla* », e incluye elementos biográficos acerca de: Bernardo **Centurión** y Juan **GUARAY**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **14**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**14** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **6** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *De fuera vendrá ...* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%206.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **15**).

Encontrarán en la parte N°**15** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea : Indios **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique

Lambaré, cacique **Magach**, Indios **quiloazas** :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **16**).

Encontrarán en la parte N°**16** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :
fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitán Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (hermano de Francisco **Ortiz de Vergara**), factor Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán**, García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **17**).

Encontrarán en la parte N°**17** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :
Abapayé, Pánfilo de **Narváez** y Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **18**).

Encontrarán en la parte N°**18** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J.

PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :
Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**,
Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**,
Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de
Ramua, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de
Sotelo, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%204.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **19**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**19** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **5** del libro 4 de ***El capitán Vergara***, «*« La resignación del mando »*

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **20**).

La parte N°**20** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **6** del libro 4 de ***El capitán Vergara***, « *Intermedio biográfico. Historia de don Francisco de Mendoza (primera parte) »*. **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca de los siguientes protagonistas : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%206.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **21**).

La parte N°**21** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 5 de ***El capitán Vergara***, « *Primeras maniobras »*. Encontrarán elementos biográficos que hemos

encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea : Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **22**).

La parte N°**22** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 5 de *El capitán Vergara*, «*Id, y no pequéis más* ». Encontrarán elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 146, note 293) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

fray jerónimo Luis **Cerezuelo** o **Herrezuelo**. Ver, e. o. :

Alvar Núñez Cabeza de Vaca. *Relación de los naufragios y comentarios*, 1906, Vol. II, p. 90.

montero (veneur) Bartolomé **García**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 73, 81, 265, 346, 354) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

fray Juan Gabriel **LEZCANO**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 269, note 154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

albañil Juan **Rodríguez**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (p. 267) : « Margarita Durán Estragó cite (...) Juan Gabriel Lezcano » (« La evangelización en Paraguay », in **Historia general de la Iglesia en América latina** ; Salamanca, Comisión de estudios de la iglesia en América latina (C.E.H.I.L.A.), Sígueme ; 1994, vol. IX, 672 pages)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>
<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%202.pdf>

Notas acerca de **Antropófagos** y de los Indios **chanés** en : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

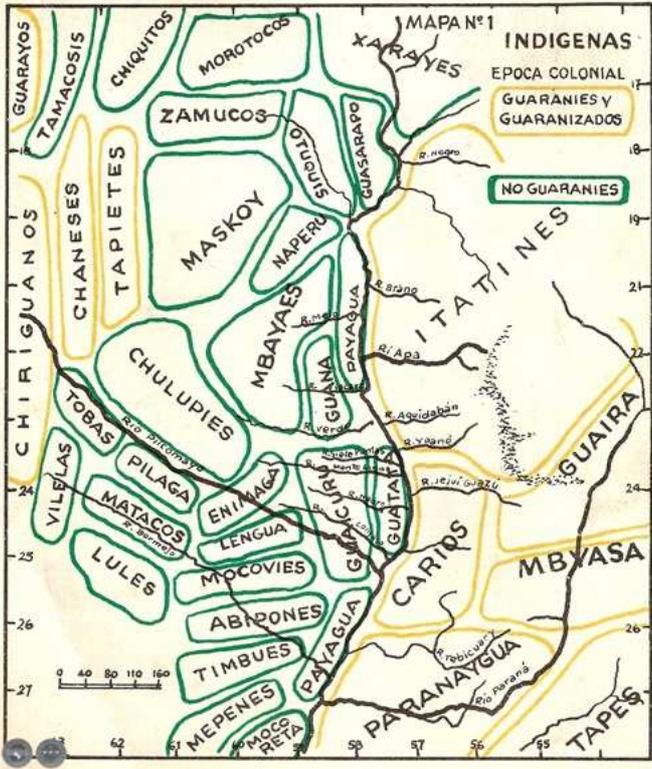
Antropófagos. Lo eran los Chiriguano-18. Y los Tupís-84. [Si hay un país donde no es permitido dudar de la antropofagia, es precisamente el Río de la Plata. Su primer descubridor, el desgraciado Juan Díaz de Solís, fue devorado por los Charrúas, a la vista de sus compañeros, y de un hermano. Este hecho es incuestionable. El argumento que le opone Azara es tan débil, que apenas merece ser contestado. «Ninguna de estas naciones, (los indios del Paraguay) come carne humana, ni se acuerda de haberla comido». En igual caso se hallan todos los pueblos que han

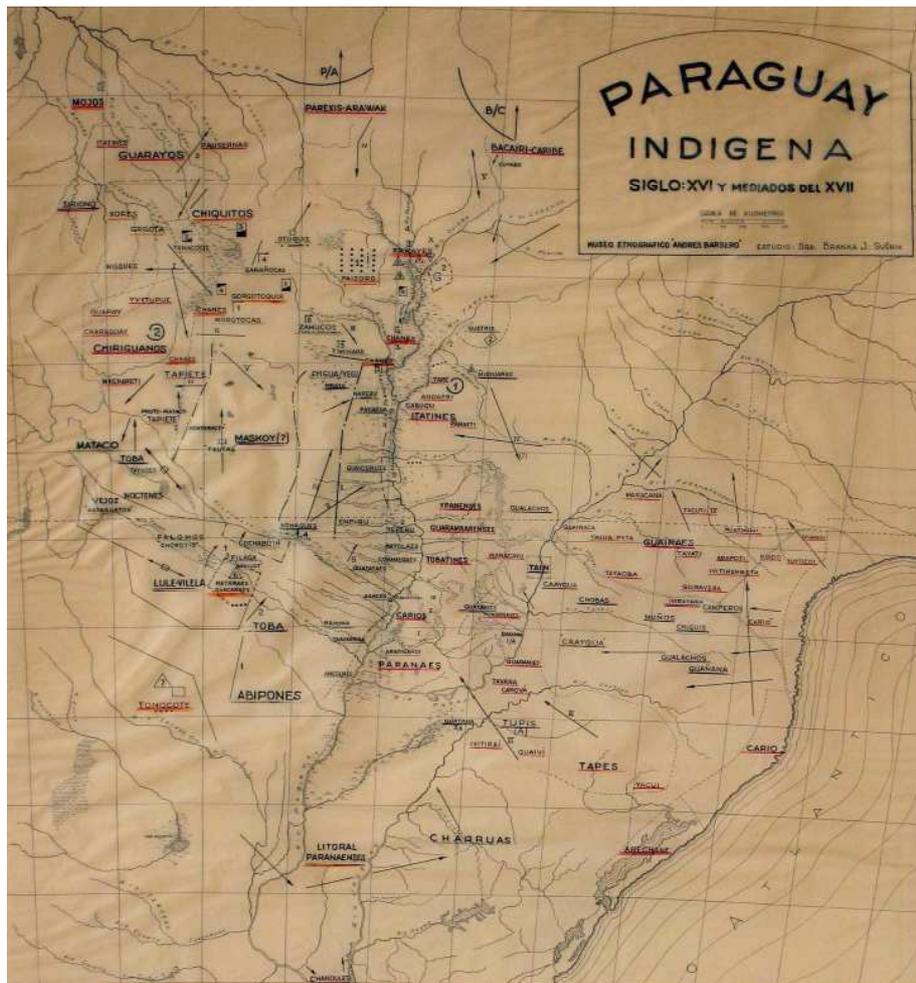
sido antropófagos, y que han dejado de serlo. Preguntad a los descendientes de los Cafros, de los Hotentotos, de los Caribes, si se acuerdan cuando sus padres devoraban a los prisioneros; y todos a una os contestarán negativamente. Sin embargo sobran pruebas de la antropofagia de estas naciones. Voltaire conoció y trató personalmente a una familia de salvajes de Misisipí, que en 1725 fueron presentados a la Corte de Francia en Fontainebleu. Había entre ellos una mujer, a quien el joven filósofo preguntó, si le había ocurrido alguna vez de comer hombres. La *dama*, como la llama Voltaire, contestó que ¡sí! Y como se apercibió del horror que produjo en los circunstantes esta confesión, agregó, que *más valía comer ti sus enemigos, que dejar sus cadáveres a merced de las bestias feroces*». Las más veces la antropofagia es el efecto de la venganza; y siendo esta pasión mucho más fuerte en el hombre de la naturaleza, que en el civilizado, ¿qué extraño es que se coman entre sí los salvajes, cuando se ha visto al populacho de París devorar los miembros palpitantes del Mariscal de Ancre, y al de la Haya partirse el corazón del Gran Pensionario de Witt?]

Chané. Nombre de una tribu de indios, que habitan en los llanos-45. [No debe pretenderse que entremos en detalles muy minuciosos sobre las antiguas tribus de esta parte de América. Privados del uso de las tradiciones escritas, estos

pueblos solo podían haber sobrevivido en los anales de las naciones que los reemplazaron; como la memoria de los Escitas se ha conservado en la historia de las guerras de Darío y de Alejandro. Pero el poco cuidado de los españoles en examinarlos, y su ningún empeño en describirlos, han hecho más denso el velo que encubría su origen. Las regiones australes, no comprendidas en el vasto imperio de los Incas, cuyos hechos nos han sido transmitidos por Garcilaso, han quedado fuera del dominio de la historia, y ya no es posible llenar este vacío. Lo único que se sabe de los *Chanes* es, que tuvieron su asiento principal en los campos inmediatos al río de Cuyabá, cuando se junta con el río Paraguay, y torna el nombre de *Cheane*. Tal vez sea esta la verdadera denominación de la tribu, en cuyo caso significaría *mi pariente* (*che*, pronombre de la primera persona, y *aná* pariente), título que pudo haber recibido de alguno de sus vecinos o aliados. Otra tribu, con quien se le podría confundir, en razón de la identidad del nombre, es la de *los Chanas*, que a la llegada de los españoles, habitaban las islas del Uruguay, cerca del Río Negro. De allí pasaron al continente oriental, con la mira de ocupar los campos al sud de San Salvador: pero tuvieron que volver a sus islas por la viva resistencia que encontraron en los pueblos limítrofes. Perseguidos por los Charrúas, hasta en su último abrigo, invocaron la protección

del gobierno español, que los confió a los misioneros. Con estos elementos los religiosos franciscanos fundaron una reducción o doctrina, que con el tiempo se ha convertido en la ciudad de *Santo Domingo de Soriano*. Por último había Chanes en la frontera de la provincia de Chiquitos, que habían sido reducidos en estado de servidumbre por los Chiriguanos.]





Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asunción. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Mapa de las comunidades indígenas** viviendo en la región del Paraguay en el siglo XVI » (realizada por Branislava SUSNIK), extraída de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, página « 183 » no numerada.